

**FAMSI © 2003: Luisa Maffi**

## **Un Diccionario Maya-Tzeltal**

*Traducido del Inglés por Alex Lomónaco*

**Año de Investigación:** 1995

**Cultura:** Maya

**Cronología:** Clásico

**Ubicación:** Chiapas, México

**Sitio:** Tzeltal Diccionario Maya

### **Tabla de Contenidos**

[Introducción](#)

[Acerca del Proyecto](#)

[Tzeltal de Tenejapa: Diccionario Proyecto 11/97](#)

[Tzeltal de Tenejapa: Publicado Vocabulario Hunn \(1977\)](#)

[Referencias Citadas](#)

### **Introducción**

Este informe describe las actividades llevadas a cabo durante el período comprendido entre enero de 1995 y diciembre de 1996, como parte del proyecto "Un Diccionario Maya Tzeltal", subvencionado por FAMSI.

Como se ha descrito en la solicitud de subvención, el objetivo de este proyecto era crear una extensa base de datos computarizada del léxico tzeltal maya. El tzeltal es el principal idioma maya de Chiapas, México, y está fuertemente relacionado con las lenguas cholán de las Tierras Bajas del Clásico Maya, y muy posiblemente sea el idioma cuyo antecesor está presente en las inscripciones de Toniná, un sitio del Clásico Maya ubicado en Chiapas. Entender el léxico de este idioma, del cual hasta este momento no existe una descripción amplia, es esencial para el estudio de la escritura maya clásica. El proyecto fue pensado como primera etapa de un plan de investigación a más largo plazo, destinado a elaborar un diccionario completo del tzeltal. Éste consistía en reunir, organizar sistemáticamente y computarizar los materiales existentes sobre el léxico del dialecto tenejapa del maya tzeltal (el dialecto tzeltal más

ampliamente documentado), junto con otra información lingüística y cultural contenida en las etnografías de las comunidades tzeltales de Tenejapa, todo lo cual constituiría la base sobre la cual seguir construyendo una posterior y más amplia investigación lexicográfica. También habrían de incluirse, con fines comparativos y como ayuda a la ulterior investigación del tzeltal de Tenejapa, materiales de otros dialectos tzeltales.

El proyecto fue llevado a cabo por la investigadora principal (Maffi), por entonces de la Universidad de California en Berkeley, en colaboración con la Dra. Martha Macri de la Universidad de California en Davis. La Dra. Macri aportó por propia voluntad su Mayanista, al igual que su pericia en bases de datos computarizadas para apoyar este proyecto. También aportó parte del equipo de computación que se usó en el proyecto, especialmente un escáner. Para el proyecto también se contrataron dos asistentes de investigación, la Srta. Heidi Altman y el Sr. John Whitmer, ambos alumnos graduados de la Universidad de California en Davis. Altman y Whitmer se ocuparon de escanear parte de los materiales (ver más abajo), limpiar los archivos escaneados, y realizar el traslado de estos archivos a una base de datos computarizada con la aplicación Panorama de Macintosh. Otras tareas adicionales tuvieron que ver con dar entrada a información etnográfica contenida en el cuerpo de algunos de los textos listados más abajo. La investigadora principal dedicó el 25% de su tiempo de trabajo durante los 24 meses que duró el proyecto. Tenía su base en Berkeley y visitaba Davis una vez por mes para trabajar junto con los demás colaboradores.

*Entregado el 1 de octubre del 1997 por:*

Luisa Maffi

[maffi@terralingua.org](mailto:maffi@terralingua.org)

## **Acerca del Proyecto**

El proyecto se elaboró sobre una base de datos inicial que consistía en la versión electrónica del manuscrito ***A Tenejapa Tzeltal Dictionary*** (Bernal y Kaufman 1963), computarizado por Maffi (ver Berlin y Kaufman 1988), y utilizado en el presente proyecto con autorización de los autores. La base de datos, ideada por la Dra. Macri, organiza lexemas por raíz, y permite obtener la información por ítem de léxico; las clases de raíz y tronco aparecen indicadas, seguidas por glosas en inglés y español, nombre científico botánico o zoológico (cuando corresponde), dominio semántico, ejemplos del lexema en contexto, y comentarios (cualquier información adicional de tipo lingüístico y/o etnográfico del lexema). La base de datos de Berlin y Kaufman incluía más de 4.500 registros.

A esta base de datos y durante el tiempo de duración de la beca FAMSI, se agregaron los siguientes materiales:

1. Glosario de terminología médica del tzeltal de Tenejapa de la investigación doctoral de Maffi sobre etnomedicina tzeltal (Maffi 1994). En este grupo se incluyeron unos 1.200 registros.
2. Una lista de nombres de enfermedades en tzeltal de Tenejapa, también de Maffi (1994), que consta de unos 650 registros.
3. Dos glosarios de enfermedades del tzeltal de Tenejapa y sus definiciones, nuevamente de Maffi (1994), por un total que supera los 380 artículos.
4. Dos listas de terminología anatómica en el tzeltal de Tenejapa, de Stross (1976) y de Berlin y Castro (1988), que totalizan aproximadamente 550 artículos.
5. Una lista de nombres de plantas en tzeltal de Tenejapa, de Berlin, Breedlove y Raven (1974). Los datos del índice principal, que incluyen nombres de plantas en tzeltal y su identificación botánica, fueron escaneados y modificados a formato de base de datos, sumando más de 2.400 artículos.
6. Una lista de nombres de animales en tzeltal de Tenejapa, de Hunn (1977). Se siguió el mismo procedimiento que en el caso anterior, con cerca de 1.000 artículos.
7. Una lista de clasificadores numerales el tzeltal de Tenejapa, de Berlin (1968), que también fue escaneada y convertida, con casi 530 artículos.

La suma de todas estas bases de datos superó los 11.200 artículos, incluyendo las repeticiones. Sin embargo, las formas repetidas no se descartaron, puesto que las glosas requerían ser comparadas y vueltas a controlar, y los vocablos del diccionario debían ser establecidos, sintetizando la información apropiada de las distintas fuentes. Además, el extenso material textual de Maffi (1994) se pasó a un formato de palabra por palabra, como fuente de nuevos artículos de léxico y/o significados adicionales. Una vez que se eliminaron los duplicados, estos textos produjeron alrededor de 1.730 artículos, llevando el total de los vocablos de la base de datos a la cifra de 12.930. Cada ítem de la base de datos tiene un código de su fuente, para poder llegar fácilmente al original.

Se crearon bases de datos separadas para artículos de léxico derivados de glosarios ya existentes de otros dialectos tzeltales (que han de ser controlados con hablantes del tzeltal de Tenejapa para garantizar su pertinencia al dialecto tenejapa): para el dialecto bachajón, Slocum y Gerdel (1971), que incluye casi 2.700 artículos; para el dialecto oxchuc, Sarles (manuscrito 1961), con aproximadamente 1.200 artículos. Estos glosarios también debieron ser escaneados y convertidos.

Ingresar los datos de esta cantidad masiva de materiales y el control de calidad de su exactitud insumió la mayor parte del tiempo disponible para este proyecto durante el período que duró la subvención de FAMSI. Cada una de las fuentes presentó problemas específicos cuando hubo que pasarlas al formato de base de datos. Tal fue el caso con Berlin et al (1974) y con Hunn (1977), respectivamente, las fuentes de la terminología etnobotánica y etnozoológica del tzeltal de Tenejapa. Los glosarios contenidos en estos dos volúmenes están estructurados de manera tal que reflejan la organización taxonómica nativa de la nomenclatura etnobiológica tzeltal (similar, aunque no idéntica, a la taxonomía biológica sistemática occidental). En otras palabras, la información se estructuró en varios niveles de clasificación, crecientemente inclusivos.

Estos glosarios también muestran correspondencias entre plantas tzeltales nombradas y especies animales y binomios latinos equivalentes, según la taxonomía biológica sistemática. Dichas correspondencias raramente son de una por una, sino más bien de una por muchas o de muchas por una (una especie tzeltal corresponde a más de una entidad taxonómica biológica, o varias entidades taxonómicas tzeltales corresponden a una sola especie biológica). Era esencial mantener la mayor cantidad posible de toda esta información en la base de datos del diccionario, como parte de la información etnográfica en las correspondientes entradas de léxico. Sin embargo, esto presentó un desafío especial cuando hubo que pasar de los textos escaneados a la conversión de base de datos. Este trabajo se llevó a cabo con los datos etnozoológicos, y aún está en curso con los datos de etnobotánica, mucho más extensos y notablemente más complejos.

El control de calidad del ingreso de datos ya se ha hecho en los otros grupos de datos. Maffi, Altman y Whitmer también actualizaron la transcripción de artículos de léxico de acuerdo con la ortografía tzeltal maya actual. Maffi comenzó con la tarea del control inicial de las glosas y la comparación de artículos de léxico repetidos, de diferentes fuentes. Macri se hizo cargo de la tarea de controlar por segunda vez o identificar las raíces y los tipos de raíces de los artículos de la base de datos.

En estos momentos, Maffi y Macri están buscando una subvención adicional para que un asistente de investigación finalice el trabajo con la base de datos de etnobotánica. A continuación, planean elaborar una propuesta de investigación a fin de llevar adelante el cuerpo principal de la investigación para la compilación de un diccionario tzeltal amplio. Esto requerirá trabajo analítico adicional sobre la base de datos existente, y el ulterior ingreso de más datos de fuentes etnográficas, al igual que trabajo de campo para controlar los datos existentes con colaboradores mayas, y para recoger datos adicionales, especialmente en el campo de la semántica, no demasiado estudiado en las fuentes disponibles.

## Tzeltal de Tenejapa: Diccionario Proyecto 11/97

<b><i>lajtz'apil</i></b>	armpit body part [skin: apon chakal, batz'il chakal, ixim chakal, jojtel, nelab]
<b><i>lajun</i></b>	lajun ten
<b><i>laktz'un</i></b>	lak push through it, to (barrier)
<b><i>laktz'un</i></b>	lak break through it, to (barrier)
<b><i>lam</i></b>	layer body part qualifier [skin: cha'lam ejk'echil;???: cha'lam tzotz]
<b><i>lam te'</i></b>	remedy, plant
<b><i>lamaj</i></b>	lam calm down, to
<b><i>lamaj</i></b>	calm down illness, general; illness gravity [gint/wom: ib'un k'inal/xexjun k'inal; sleep: jowil wayel]
<b><i>lamal</i></b>	lam calm
<b><i>lamal</i></b>	lam gathered
<b><i>laman</i></b>	lam stack it, to
<b><i>lap [k'u'(il)]</i></b>	lap put it on, to (clothes)
<b><i>lapal julul</i></b>	that goes from one side to the other symptom [gint/wom: yik'al ch'ujtil]
<b><i>lapis</i></b>	lapis pencil

<b>laso</b>	laso rope
<b>lata</b>	lata tin can
<b>latre</b>	latre brick
<b>latz</b>	latz stack it evenly
<b>latz ba</b>	form one on top of another, in heaps symptom [skin: ch'ojk]
<b>latzal</b>	latz stacked
<b>latzalz(il)</b>	latz wrinkles
<b>lawux</b>	lawux nail
<b>laxaxet</b>	feel very tingling symptom [skin: cham ch'ich'ubel andr: tzu atil]
<b>laxaxetik okil</b>	tingling sensation before numbness in whole body
<b>laxlajet</b>	be tingling in various places symptom [skin: ti'lajan bak'etalil]
<b>le</b>	le
<b>le</b>	le look for it, to
<b>le</b>	look for [remedy] illness, general

<b>le si'</b>	le fetch firewood
<b>le si'</b>	looking for firewood cause of illness, collecting firewood
<b>le'p'oj</b>	peel symptom [skin: k'a'el, sak'al ja']
<b>lebeleb</b>	round spots [?] one next to the other symptom [skin: sak pejtz]
<b>lebe[y] smul</b>	le slander s.o., to
<b>leboj</b>	le hunt, to
<b>lech</b>	lech 1 make it (thin, leaf-like object)
<b>lech</b>	lech 2 milk
<b>lechuka</b>	lechuka lettuce
<b>lek</b>	lek good
<b>lek</b>	good; well illness, general; symptom [resp: ijk'al obal]
<b>lek ta pasel</b>	lek easy
<b>lek'</b>	lek' lap it, to (liquid)
<b>lek'</b>	lek' lick it, to (liquid)

**lek'ubel**

**lek'ubel atil**

**lek'ubel atil** ma sna'

**lek'ubel sitil** sleep in eyes

**lek'ubel ti'il** secretion of the lips [pellagra?] illness name, skin; relatedness [skin: chin]

**lek'ubel ti'il** cheilitis/ scaly lips

**lek'ubel ti'il/ ijk' ti'ubel** Chikan k'an ta ya xp'alín yilel te banti yabenal jti'tik, sok ay me sak ya spas sba, o ya x'ijk'ub te ti'ile, sok joyob nax welel lok'el yilel te yabenal jti'tik.

Se ve que parece que se pela en los labios, y a veces se ponen blancos, o se vuelven negros los labios, y todo el tiempo esta puntado afuera el labio. Treatment: ma'yuk spoxil 9bis.3 Grupo swenta chamel te ayik sk'uxul ta chikinil, ta sitil, ta eil. Una clase de enfermedades que tienen dolor en los oídos, en los ojos, en los dientes: Jten chamel te ya xyaxub ti'il yu'un, sok ay ya sakub yilel.

Una clase de enfermedades que los labios se ponen verdes oscuros/negros, y a veces se ponen blancos.

**lekil** lek good

**lem** lem ignite it (flammable materials)

**lem** lem shine, to

**lem** lem glitter

**lem** lem glow, to



<b>lem</b>	lem gleam, to
<b>lememet</b>	burn intensely symptom [gint: k'ajk'al nuk';???: lemlun o'tanil]
<b>lemlajan</b>	see lemlun o'tanil; ['the heart burns in various places'?] Illness name,???
<b>lemlun</b>	burn every now and then symptom [gint: k'ajk'al nuk'; skin: schuyel akanil; urinary: k'ux chuxil]
<b>lemlun o'tanil</b>	'the heart burns repeatedly' illness name,???
<b>lemlun o'tanil</b>	
<b>lemlun o'tanil/ lemlajan o'tanil</b>	<p>Chikan xlememet ya xlijk ta ko'tantik ta mero sbakel sni' ko'tantik, sok ay me ya xbajt ta joltik te sti'awe sok ta kakantik, ja' te me ya xlijk jk'ajk'altike.</p> <p>Se siente que empieza a arder bastante en el pecho en el [abajo del] mero esternón, y a veces el dolor se va a la cabeza y a los pies, es cuando nos enojamos. Treatment: yakan k'ulub wamal (spisil) sok yak' tz'i' wamal (spisil) sok inójo wamal (yabenal) 1.9 Grupo swenta puro schamel ch'ujtil. Grupo de puras enfermedades de barriga/estómago: Jten chamel lom k'ux ta o'tanil sok bayel ta kum sti'aw.</p> <p>Una clase de enfermedades que dan mucho dolor de corazón/estómago y hay muchos diferentes dolores.</p>
<b>leon choj</b>	leon mountain lion
<b>leon choj</b>	leon puma
<b>leon choj</b>	leon panther
<b>leon choj</b>	leon cougar

<b>leon choj</b>	leon catamount
<b>lep</b>	lep carry it, to (loads on the back)
<b>lep'ajtik</b>	that are spotted symptom [skin: sak pejtz]
<b>les ba</b>	develop, spread [in round shape?] symptom [skin; ch'ojk;???: chamel ta eil]
<b>lesla ba</b>	develop, spread thickly [in round shape?] symptom [skin; ch'ujch'ul chin, sak pejtz;???: chamel ta eil]
<b>lew</b>	lew open it, to (esp.legs)
<b>lich</b>	lich flutter it in the wind, to
<b>lich'</b>	lich' spread it (clothing in the sun)
<b>lijk</b>	lik 1 begin, to
<b>lujch</b>	Treatment; chik'il ta k'ajk' sok kusbil ta yach'il tzekel [quemado con fuego y limpiado con enagua nueva] 9.2 Grupo swenta chamel te ayik sk'uxul ta chikinil, ta sitil, ta eil. Una clase de enfermedades que tienen dolor en los oídos, en los ojos, en los dientes: Jten chamel te ay bayel sk'uxul ta chikinil sok ay sk'alel. Una clase de enfermedades que tiene mucho dolor en los oídos y tiene calentura.
<b>lujtaj</b>	lut 1 be joined together, to
<b>lujtaj</b>	lut 1 be joined together, to
<b>luk</b>	luk use it, to (hook-like instrument)

**luk chay** luk fish, to

**lukum** lukum earthworm

**lukum** worms illness name, gint; cause of illness, animal

**lukum** intestinal worms

**lukum** Chikan puro k'ux ch'ujtil, sok ma'yuk sbujtz' jwe'eltik yu'un, ay me ya xburaj tal jch'ujtik yu'un, sok chikan ya sakubotik yu'un. Se siente puro dolor de barriga, y la comida no tiene sabor por eso, a veces se abulta la barriga por eso, y se ve que nos enflaquecemos por eso. Treatment -axux (ye'tal) sok kajk'an (spisil) sok alwéna (spisil) mayil (sbak) [sok nantzin sok salpat te'] nantzin (spat) salpat te' (spat) elemonex (sbak) sok lula (yabenal) 1.5 Grupo swenta puro schamel ch'ujtil. Grupo de puras enfermedades de barriga/estómago: Jten chamel ya yak' k'ux ch'ujtil, sok ayik schanul ta ch'ujtil, ya stojkes bayel chamel te ch'ujtil. Una clase de enfermedad que da dolor de vientre, y hay animalitos en la barriga, produce muchas enfermedades en la barriga.

**lukum akanil**

**lukum ta**

**lum** lum town

**lum** lum earth

**lumil tokal** lum fog

**lumilal** lum soil

<b><i>lumilal</i></b>	lum earth
<b><i>lumilal</i></b>	lum ground
<b><i>luna</i></b>	luna (clan name)
<b><i>luna tzu</i></b>	tzu 1 (surname)
<b><i>lunaj ch'ajkax</i></b>	ch'ajkax (surname)
<b><i>lunex(tik)</i></b>	lunex Monday
<b><i>lup</i></b>	lup take it out of container, to
<b><i>lup (ja')</i></b>	lup dip it out (water with dipper)
<b><i>lura</i></b>	lura rue ( <i>Ruta graveolens</i> )
<b><i>lut</i></b>	grab by biting; put in mouth remedy administration
<b><i>lut'</i></b>	lut' close it (opening, by sewing it shut)
<b><i>lut (il)</i></b>	lut 2 back of knee
<b><i>lutil</i></b>	knee, back
<b><i>lutil</i></b>	back of knee body part [skin: jojtet]

***lutlun sitil***

twitching of eyelid

**Tzeltal de Tenejapa: Publicado Vocabulario Hunn (1977)**

- p'ajsum chan*** 'cut at slanted angle snake' *Tropidodipsas fischeri* [fauna]
- p'ejel nujkul chan*** cat-eyed snake, 'round, solid skin snake' *Leptodeira septentrionalis* not observed locally [fauna]
- p'ejel nujkul*** lyre snake, 'round, solid skin snake' *Trimorphodon biscutatus* [fauna]
- p'ejel nujkul*** 'round, solid skin snake' *Xenodon rabdocephalus* ethnographer's invented association [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshopper *Acrididae* sp., immature [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshopper *Acridinae* spp. [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshopper *Cyrtacanthacridinae* spp. [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshopper *Oedipodinae* spp. [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshopper *Pyrgomorphae*: *Spenarium* sp. [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshoppers *Acrididae* in part [fauna]
- p'ilich*** small, short-horned grasshoppers *Acrididae* in part Residual category [Fauna: grasshopper]
- p'itp'it*** White-throated Flycatcher *Empidonax albigularis* naming variation [fauna]
- p'itp'it*** Empidonax Flycatchers *Empidonax* naming variation [fauna]

<b><i>p'itp'it</i></b>	Pine Flycatcher <i>Empidonax affinis</i> naming variation [fauna]
<b><i>p'itp'it</i></b>	Yellowish Flycatchers <i>Empidonax flavescens</i> naming variation [fauna]
<b><i>p'itp'it</i></b>	Buff-breasted Flycatcher <i>Empidonax fulvifrons</i> naming variation [fauna]
<b><i>p'o'ch'in us</i></b>	flit flies, 'swarming small fly' Chloropidae said to swarm open wounds [fauna]
<b><i>p'um te'</i></b>	treehoppers, 'tree chewer' Homoptera: Membracidae [fauna]
<b><i>p'um te'</i></b>	leafhoppers, 'tree chewers' Homoptera: Cicadellidae [fauna]
<b><i>pa'ka</i></b>	roof of the mouth stem refers primarily to animal anatomy [anatomical term]
<b><i>pajal matz'</i></b>	Boat-billed Flycatcher, 'sour corn gruel' <i>Megarynchus pitangua</i> ethnographer's putative category, not elicited from locals [fauna]
<b><i>pajal matz'</i></b>	Social Flycatcher, 'sour corn gruel' <i>Myiozetetes similis</i> [fauna]
<b><i>pajal matz'</i></b>	Great Kiskadee, 'sour corn gruel' <i>Pitangus sulphuratus</i> [fauna]
<b><i>pajch'am</i></b>	palm, sole stem refers primarily to animal anatomy [anatomical term]
<b><i>palomax</i></b>	domestic pigeon, Rock Dove <i>Columba livia</i> (domestic) introduced, borrowed word [fauna]
<b><i>pan</i></b>	Keel-billed Toucan <i>Ramphastos sulfuratus</i> [fauna]
<b><i>pan</i></b>	toucans CHORDATA: Ramphastidae [fauna]

<b>pan</b>	Emerald Toucanet <i>Aulacorhynchus prasinus</i> [fauna]
<b>pan</b>	Collared Aracari <i>Pteroglossus torquatus</i> [fauna]
<b>pat</b>	back (plant: nonleathery bark, underside of leaf) stem refers primarily to animal anatomy [anatomical term]
<b>patzan sijk'</b>	<i>Ninia diademata</i> [fauna]
<b>pay</b>	skunk Mustelidae: Mephitinae spp. edible, flesh 'hot' [fauna]
<b>pay sit mut</b>	Common Bush-Tanager, 'skunk-faced bird' <i>Chlorospingus ophthalmicus</i> (Thraupidae) [fauna]
<b>pech'</b>	Mallard <i>Anser</i> sp. (domestic) [fauna]
<b>pech'</b>	Muscovy <i>Cairina moschata</i> (domestic) [fauna]
<b>pech'</b>	Domestic Mallard <i>Anas platyrhynchos</i> (domestic) [fauna]
<b>pech'ul ja'</b>	Black-bellied Tree-Duck, 'water duck' Anatidae: <i>Dendrocygna autumnalis</i> [fauna]
<b>pech'ul ja'</b>	Blue-winged Teal (female), 'water duck' <i>Anas discors</i> [fauna]
<b>pech'ul ja'</b>	'water duck' <i>Anas acuta</i> [fauna]
<b>pech'ul ja'</b>	'water duck' <i>Anas americana</i> [fauna]
<b>pech'ul ja'</b>	grebes, 'water duck' Podicipedidae [fauna]



<b><i>pech'ul ja'</i></b>	American Coot, 'water duck' Rallidae: <i>Pulica americana</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	wild duck, 'water duck' Anatidae [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	Ruddy Duck, 'water duck' Anatidae: <i>Oxyura jamaicensis</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	'water duck' <i>Ceryle torquata</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	Belted Kingfisher, 'water duck' Alcedinidae: <i>Ceryle alcyon</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	'water duck' <i>Chloroceryle amazona</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	Least Grebe, 'water duck' Podicipedidae: <i>Podiceps dominicus</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	Pied-billed Grebe, 'water duck' Podicipedidae: <i>Podilymbus podiceps</i> [fauna]
<b><i>pech'ul ja'</i></b>	American Coot Rallidae, <i>Fulica americana</i> [fauna]
<b><i>péchu</i></b>	breast (anatomical term)
<b><i>pejpen</i></b>	swallowtailed butterfly Papilionoidea: <i>Papilio polyxenes</i> [fauna]
<b><i>pejpen</i></b>	swallowtailed butterfly Papilionoidea: <i>Parides iphidamas</i> [fauna]
<b><i>pejpen</i></b>	butterfly Macrolepidoptera residual category, unnamed residual classified by phenotypic descriptors of color, size, pattern and texture [fauna]
<b><i>pejpen</i></b>	Sister butterfly Nymphalidae: <i>Anartia fatima</i> [fauna]

**pejpen** butterfly *Diaethria anna* [fauna]

**pejpen** butterfly *Dynamine* sp. [fauna]

**pejpen** Checkerspot butterfly Nymphalidae: *Euphydryas* sp. [fauna]

**pejpen** butterfly *Hamadryas feronia* [fauna]

**pejpen** Buckeye butterfly Nymphalidae: *Junonia lavinia* [fauna]

**pejpen** Mourning cloak butterfly Nymphalidae: *Nymphalis antiopa* (adult) [fauna]

**pejpen** butterfly *Prepona laertes* [fauna]

**pejpen** Lady butterfly Nymphalidae: *Vanessa carye* [fauna]

**pejpen** Gulf fritillary butterfly Nymphalidae: *Dione vanillae* [fauna]

**pejpen** monarch butterfly Danaidae: *Danaus plexippus* [fauna]

**pejpen** sulphur butterfly *Colias* sp. [fauna]

**pejpen** butterfly *Eurema lisa* [fauna]

**pejpen** butterfly *Phoebis eubule* [fauna]

**pejpen** white butterfly *Pieris* sp. [fauna]

**pejpen** butterfly *Synchloe callidice* [fauna]

**pejpen** satyr butterfly Satyridae: *Taygetis* sp. [fauna]

**pejpen** butterfly [fauna]

**pejpen** butterfly *Lymmnas alena* [fauna]

**pejpen** butterfly [fauna]

**pejpen** butterfly [fauna]

**pejpen** moth residual category [fauna]

**pejpen** butterfly Plebiinae [fauna]

## Referencias Citadas

Berlin, Brent

1968 ***Tzeltal Numeral Classifiers***. Mouton, The Hague-Paris.

Berlin, Brent, y Terrence Kaufman

1963 A Tenejapa Tzeltal Dictionary. Manuscrito inédito y archivo de fichas. Proyectos de Investigación Antropológica, Departamento de Antropología, Universidad de Stanford.

Berlin, Brent, y Terrence Kaufman, con Luisa Maffi

1988 A Tenejapa Tzeltal Dictionary. Computer database and hardcopy, Universidad de California en Berkeley y Universidad de Pittsburgh.

- Berlin, Brent, Dennis E. Breedlove, y Peter H. Raven  
1974 ***Principles of Tzeltal Plant Classification: An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan-Speaking People of Highland Chiapas***. Academic Press, New York.
- Berlin, Elois Ann, y Enrique Castro  
1988 *Etnoanatomía Tzeltal-Tzotzil, Chiapas, México*. PROCOMITH, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.
- Hunn, Eugene S.  
1977 *Tzeltal Folk Zoology*. Academic Press, New York.
- Maffi, Luisa  
1994 A Linguistic Analysis of Tzeltal Maya Ethnosymptomatology. Tesis doctoral, Universidad de California en Berkeley.
- Sarles, Harvey  
1961 Monosyllable Dictionary of the Tzeltal Language (manuscrito).
- Slocum, Marianna C., y Florence Gerdel  
1971 *Vocabulario Tzeltal de Bachajón*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves no. 13. ISL/SEP, México, D.F.
- Stross, Brian  
1976 Tzeltal Anatomical Terminology: Semantic Processes. En *Mayan Linguistics, Vol. 1*, editado por M. McClaran, pp. 243-267. American Indian Studies Center, Los Angeles: UCLA.